



CONVENTION DE PARTENARIAT
Entre le Comité National Français de Géographie et l'Association de Géographes
Espagnols

CONVENIO DE COLABORACIÓN
Entre el Comité Nacional Francés de Geografía y la Asociación de Geógrafos
Españoles

COLLABORATION AGREEMENT
Between the French National Geographical Committee and the Association of
Spanish Geographers



Le Comité National Français de Géographie, représenté par le vice-président en charge des relations internationales Antoine le Blanc, d'une part, et L'Association des Géographes Espagnols, représentée par sa présidente Carmen Delgado Viñas, élue lors de l'Assemblée Générale extraordinaire du 25 octobre 2013, d'autre part, qui seront désignées ci-après comme « les parties », ont convenu ce qui suit :



De una parte, el Comité Nacional Francés de Geografía, representado por su Vice-Presidente para las Relaciones Internacionales Antoine le Blanc, y de otra, la Asociación de Geógrafos Españoles, representada por su Presidenta Carmen Delgado Viñas, elegida en Asamblea Extraordinaria de la Asociación de Geógrafos Españoles con fecha 25 de octubre de 2013, en lo sucesivo citados colectivamente como «las Partes», han acordado lo siguiente:

The French National Geographical Committee, represented by its Vice-President in charge of International Relations Antoine le Blanc, on the one hand, and the Association of Spanish Geographers, represented by its President Carmen Delgado Viñas, elected at the Extraordinary Assembly of Association of Spanish Geographers of October 25, 2013, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the «Parties», have agreed as follows:

Article 1 / Artículo 1

Les Parties mettront en place, en accord avec la législation nationale de chaque Partie, dans le domaine de la recherche en géographie et sciences connexes menée dans le contexte national de chaque Partie, une collaboration formelle dans des activités scientifiques et culturelles, et partageront l'information, l'expérience et la connaissance liées à ces recherches.

Las Partes determinarán, según la legislación nacional de cada Parte, una colaboración formal en varias actividades científicas y culturales, así como también en el intercambio de información, experiencia y conocimiento en lo referente a la investigación en geografía y ciencias afines, llevada a cabo en los países respectivos de las Partes.

The Parties shall establish, in accordance with national legislation of each Party, a formal collaboration in various scientific and cultural endeavors, as well as share information, experience and knowledge with regard to research in geography and allied sciences, carried out in the Parties' respective countries.

Article 2 / Artículo 2

Les Parties encourageront et promouvront les relations scientifiques entre les deux pays, dans le respect de la souveraineté nationale, suivant un principe d'égalité et de non ingérence dans les affaires intérieures de chaque Partie.

Las Partes estimularán y favorecerán los lazos científicos entre los dos países, con la condición de observar los principios de soberanía nacional, de igualdad y de no injerencia en asuntos nacionales.

The Parties shall encourage and promote scientific ties between the two countries, on condition of full observance of the principles of national sovereignty, equality and non-interference in internal matters.

Article 3 / Artículo 3

Les Parties soutiendront le développement de la géographie et de l'interdisciplinarité.

Las Partes fomentarán el desarrollo de la geografía y de las ciencias afines.

The Parties shall foster the development of geography and interdisciplinary sciences.

Article 4 / Artículo 4

Les Parties organiseront des colloques, journées d'études, ateliers et tables rondes de recherche et de coopération multilatérale autour de questions actuelles.

Las Partes organizarán y celebrarán congresos, simposios, talleres y mesas redondas sobre investigación y aplicación práctica, sobre cuestiones actuales en materia de cooperación multilateral.

The Parties shall organize and hold joint research-to-practice conferences, symposia, workshops and roundtable discussions on current issues in multilateral cooperation.

Article 5 / Artículo 5

Les Parties faciliteront les relations directes entre les institutions géographiques diverses des pays respectifs de chaque Partie.

Las Partes facilitarán las relaciones directas entre las instituciones geográficas de sus respectivos países.

The Parties shall enable and facilitate direct relationships between geographical institutions of the Parties' respective countries.

Article 6 / Artículo 6

Les Parties encourageront la participation de leurs institutions d'éducation à des concours internationaux de géographie, à des festivals, et à des manifestations pouvant être conjointement organisées, liées au tourisme et à l'environnement.

Las Partes fomentarán la participación de las instituciones educativas de sus países en eventos internacionales relacionados con la geografía, tales como competiciones, certámenes, festivales, así como también en actividades organizadas conjuntamente y vinculadas al medio ambiente y al turismo.

The Parties shall encourage participation of their educational institutions in international geography competitions, contests, festivals, as well as jointly-organized environmental and tourism-related events.

Article 7 / Artículo 7

Les Parties contribueront à l'amélioration de la qualité de l'éducation géographique, et, dans ce but, partageront information et expérience.

Las Partes contribuirán a la mejora de la calidad de la educación en materia de geografía y, para conseguir este objetivo, intercambiarán información y experiencia.

The Parties shall contribute to the improvement of the quality of geographical education and, in pursuing this goal, exchange information and experience.

Article 8 / Artículo 8

Les Parties encourageront et soutiendront dans la mesure du possible l'enseignement géographique dans les diverses institutions d'éducation de leur pays respectif, par les moyens jugés les plus appropriés par chaque Partie.

Las Partes fomentarán y mejorarán, en la medida de lo posible, la enseñanza y el aprendizaje de la geografía en las distintas instituciones académicas de sus respectivos países, a través de los medios que se consideren más oportunos por cada una de las Partes.

The Parties shall encourage and enhance, to the extent possible, the teaching and learning of geography in different educational institutions of the Parties' respective countries, by means found to be the most appropriate by each Party.

Article 9 / Artículo 9

Les Parties partageront, en fonction des accords entre les Parties, du matériel de documentation et d'archive géographique pour la recherche scientifique.

Las Partes intercambiarán, tal como pueda ser acordado por las Partes, materiales y documentos de archivo vinculados con la geografía para ser utilizados en la investigación científica.

The Parties shall exchange, as may be agreed by the Parties, geography-related materials and archival documents to be used for scientific research.

Article 10 / Artículo 10

Les Parties faciliteront la collaboration entre leurs membres, individus ou collectifs.

Las Partes posibilitarán y facilitarán la colaboración entre sus miembros, tanto individuos como organizaciones inscritas en sus respectivos países.

The Parties shall enable and facilitate collaboration between their members individuals and organizations registered in the Parties' respective countries.

Article 11 / Artículo 11

Les Parties pourront modifier cette présente Convention par accord mutuel. Toute modification de cette Convention lui sera ajoutée comme avenant, constituant à partir de ce moment une part inséparable de la Convention.

Las Partes pueden modificar el presente Convenio de mutuo acuerdo. Cualesquiera modificaciones a este Convenio deberán ejecutarse en la forma de acuerdos complementarios, y constituirán parte inseparable del mismo.

Parties may modify the present Agreement by mutual consent. Any amendments to this Agreement shall be executed as supplementary agreements, constituting an inseparable part of hereof.

Article 12 / Artículo 12

Tout conflit entre les Parties concernant la présente Convention ou liée à elle sera résolu par une concertation de bonne foi et une négociation entre les Parties.

Cualquier controversia entre las Partes relacionada con el presente Convenio o derivada del mismo se resolverá por medio de consultas y negociaciones de buena fe entre las Partes implicadas.

Any dispute between the Parties relating to or arising from the present Agreement shall be resolved through good faith consultation and negotiation between the Parties concerned.

Article 13 / Artículo 13

La langue de travail dans le cadre de cette Convention pourra être le français, l'espagnol ou l'anglais.

Las lenguas de trabajo en virtud del presente Convenio podrán ser el francés, el español y el inglés.

Working languages under the present Agreement shall be French, Spanish and English.

Article 14 / Artículo 14

Les Parties garantissent que la présente Convention n'entre pas en contradiction avec les droits et obligations des Parties dérivant d'un autre accord international signé par les Parties.

Las Partes garantizan que el presente Convenio no contradice los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de ningún otro acuerdo internacional firmado por las Partes.

The Parties warrant that the present Agreement does not contradict the rights and obligations of the Parties under any other international agreement, signed by the Parties.

Article 15 / Artículo 15

La présente Convention ne comporte aucune obligation financière pour aucun des signataires.

El presente Convenio no es financieramente vinculante para ninguno de los firmantes del Convenio.

The present Agreement is not financially binding on the signatories to the Agreement.

Article 16 / Artículo 16

S'il est mis fin à la présente Convention, ses dispositions concernant des projets ou programmes en cours resteront en vigueur jusqu'à la clôture de ces projets et programmes.

En caso de finalización del presente Convenio, las disposiciones del mismo relativas a proyectos y programas que hayan empezado permanecerán en vigor hasta que concluyan.

In case of termination of the present Agreement, its provisions with regard to projects and programs that are underway shall remain in full force and effect until their completion.

Article 17 / Artículo 17

La signature de la présente Convention n'empêche aucunement les Parties de signer d'autres conventions, accords ou traités.

La firma del presente Convenio no será óbice para que las Partes firmen otros acuerdos, contratos y tratados.

Signing the present Agreement shall not prevent the Parties from entering into any other agreements, contracts and treaties.

Article 18 / Artículo 18

La présente Convention entrera en vigueur à partir de la date de sa signature pour une période de cinq (5) ans.

Si aucune des Parties n'informe l'autre de son intention de mettre fin à la présente convention, par écrit, un mois avant la date voulue de clôture de la convention, la présente convention sera prolongée pour une période identique et avec les mêmes termes.

Chaque Partie peut toutefois, à tout moment, mettre fin à la présente Convention en notifiant l'autre Partie par écrit un mois au moins avant la date voulue de clôture de la convention.

La présente Convention est rédigée à Grenade, Espagne, le 14 Octobre 2016, en français, espagnol et anglais, pour chaque Partie, chaque copie ayant égale force juridique. Dans le cas d'écarts entre les textes, le texte anglais prévaudra.

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y será válido durante 5 (cinco) años.

Si ninguna de las Partes informa a la otra por escrito sobre su intención de finalizar el acuerdo con un mes de antelación a la fecha prevista de la finalización, el presente acuerdo se ampliará por el mismo tiempo y en los mismos términos.

Cada una de las Partes puede en cualquier momento dar fin al presente Convenio notificándolo por escrito a la otra Parte con al menos un mes de antelación a la fecha prevista de la finalización.

El presente Convenio se firma en Granada, Reino de España, el 14 de octubre 2016, en dos copias en francés, español e inglés, una para cada Parte, teniendo ambas copias idéntica validez jurídica. En caso de discrepancia entre los textos, el texto inglés prevalecerá.

The present Agreement shall come into effect from the signing date hereof and remain valid for 5 (five) years.

If neither of the Parties informs the other in writing about their intention to terminate the agreement one month prior to the intended termination date, the present agreement is to be prolonged for the same period and on the same terms.

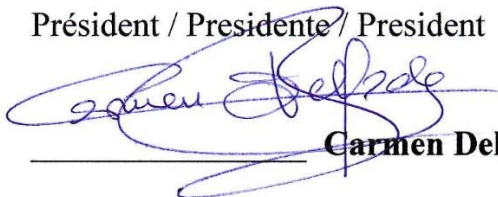
Each Party may at any time terminate the present Agreement by notifying the other Party in writing at least one month prior to the intended termination date.

The present Agreement is made in Granada, Kingdom of Spain on 14th October 2016, in two copies in French, English and Spanish, one for each Party, both copies having equal legal force. In case of any discrepancies between the texts - the English text shall prevail.

Signatures des Parties / Firmas de las Partes / Signatures of the Parties :

Pour l'Association des Géographes Espagnols / En nombre de la Asociación de Geógrafos Españoles / On behalf of the Association of Spanish Geographers

Président / Presidente / President



Carmen Delgado Viñas

Pour le Comité National Français de Géographie / En nombre del Comité Nacional Francès de Geografia / On behalf of the French National Geographical Committee

Vice-Président / Vice-Presidente / Vice-President



Antoine le Blanc